Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto żałuje rózgi,\* nienawidzi swego syna,\*\* ale kto go kocha, zwraca się ku karności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto oszczędza rózgi, krzywdzi swojego syna, ten, kto go kocha, trzyma go w karności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto oszczędza swą rózgę, nienawidzi swego syna, a kto go kocha, karze w porę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zawściąga rózgi swej, ma w nienawiści syna swego; ale kto go miłuje, wczas go karze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto folguje rózdze, nie nawidzi syna swego, lecz kto go miłuje, ustawnie ćwiczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie kocha syna, kto rózgi żałuje, kocha go ten, kto w porę karci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto żałuje swojej rózgi, nienawidzi swojego syna, lecz kto go kocha, karci go zawczasu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto oszczędza rózgi, nienawidzi swego syna, kocha go ten, kto w porę go karci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto oszczędza rózgi, nienawidzi syna, a kto go kocha, wdraża go do karności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto oszczędza rózgi, nienawidzi syna, ale kto go miłuje, nie unika karcenia go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто щадить патика, ненавидить свого сина. Хто ж любить, ревно напоумлює. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto powściąga swą rózgę – nienawidzi swojego syna; lecz kto go miłuje zawczasu go karci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto powstrzymuje swą rózgę, nienawidzi swego syna, ale miłuje go ten, kto go dogląda z karceniem. |

1. 1) <x>240 4:3-4</x>; <x>240 19:18</x>; <x>240 23:13-14</x>; <x>560 6:4</x>; <x>650 12:5-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi w ogóle o dziecko. [↑](#footnote-ref-3)